

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka i pozostawiwszy ich odszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokolenie złe i cudzołożne poszukuje znaku, lecz znak nie będzie mu dany, poza znakiem Jonasza.* (Z tym) ich zostawił i odszedł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokolenie złe i cudzołożne znaku poszukuje, i znak nie zostanie dany mu, jeśli nie znak Jonasza. I pozostawiwszy ich odszedł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka i pozostawiwszy ich odszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokolenie złe i cudzołożne szuka znaku! Lecz znak nie będzie mu dany, poza znakiem Jonasza. Z tym ich zostawił i odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pokolenie złe i cudzołożne żąda znaku, ale <i>żaden</i> znak nie będzie mu dany oprócz znaku proroka Jonasza. I opuściwszy ich, odszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu znamie nie będzie dane, tylko ono znamie Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Postawę tedy nieba rozsądzić umiecie, a znaków czasów nie możecie? Rodzaj zły i cudzołożny znaku szuka, a znak nie będzie mu dano, jedno znak Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Plemię przewrotne i wiarołomne żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, prócz znaku Jonasza. A zostawiwszy ich, odszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ród zły i cudzołożny domaga się znaku, ale znak nie będzie mu dany, chyba tylko znak Jonasza. I opuściwszy ich, odszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pokolenie przewrotne i wiarołomne żąda znaku, ale innego nie otrzyma oprócz znaku Jonasza. I zostawił ich, i odszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To ludzie źli i wiarołomni domagają się znaku, ale będzie im dany jedynie znak Jonasza”. Z tym ich pozostawił i odszedł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To zepsute i cudzołożne pokolenie żąda znaku, lecz nie będzie mu dany znak z wyjątkiem znaku Jonasza”. I zostawiwszy ich odszedł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rodzaj zły i cudzołożny, znamienia się domaga; a znamie nie będzie mu dano, jedno znamie Jonasza Proroka. I zostawiwszy je odszedł.

¹⁾ <x>470 12:39-40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pokolenie złe i wiarałomne domaga się znaku, ale nie otrzyma innego znaku oprócz znaku Jonasza. I odszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лукавий і перелюбний рід шукає знаку, але знаку Йому не дасться, хіба що Йонин знак. І, полишивши їх, відійшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rodzaj złośliwy wskutek zaprawienia i cudzołożny jakiś znak boży nadto szuka, i jakikolwiek znak boży nie będzie dany jemu, jeżeli nie ten wiadomy znak boży Ionasa. I z góry na dół pozostawiwszy ich odjechał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokolenie złe i cudzołożne znaku szuka; ale znak nie będzie mu dany, jak tylko znak proroka Jonasza. Po czym opuścił ich i odszedł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niegodziwe i cudzołożne pokolenie prosi o znak? Z pewnością żadnego znaku nie otrzyma, z wyjątkiem znaku Jony!". Wtedy opuścił ich i odszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pokolenie niegodziwe i cudzołożne wciąż domaga się znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany oprócz znaku Jonasza". I pozostawiwszy ich, odszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To złe i niewierne Bogu pokolenie domaga się cudu. Ale nie zobaczy go—z wyjątkiem znaku proroka Jonasza. I zostawił ich samych.